



АпигІамбар Инус йГІвыра

абаза бызшвала аурьшв текст ацта

Книга пророка Юнуса

на абазинском языке с параллельным русским текстом

А-ГІвыра Цкья атакІрала а-Институт
Москва
2019



Хвду зму апхьагІвчва!

Швара йгІашвнапІыцІашватІ апигІамбар Инус йгІвыра. А-Уасйат Ажвдза агІвыраква йрыуа закІыпІ ауи. А-Уасйат Ажвдзи а-Уасйат ШЫци ацыта а-ГІвыра Цкьа гІандыршитІ. А-ГІвыра Цкьа – агІвыраква йыр-ГІвырапІ, адунай апны сквшышвпхьадзарала рахІа щарда йызпхьуз йгьи йызпхьауа гІвырапІ. А-Уасйат Ажвдза йгІанахІвитІ адунай шгІаншаз, агІвычІвгІвыс адунай дшгІаквылыз, аджьут уагІи апхьазаман йбзазуз анахьанат ауагІакви ртурыхмгІви ргвбайарамгІви шгІакІвшаз.

ЙшвнапІыцІакІу агІвыра урышв бызшвала атекстгьи ацпІ, ауи «АгІвыра цкьа: А-МарагІацІцІырта атакІра» (2003, 2009) йауапІ. Абаза текстгьи аурышв текстгьи апхьанчІви джьут оригинал йгІахьырхын йатаркІтІ.

Щала йуагІа йрагъачваз рпны йпигІамбархарныс зтахьымыз апигІамбар, лшарата йылаз зымгІвала зпигІамбарра йапшІагылхуаз агІвычІвгІвыс йгІайыквчважвитІ Инус* йгІвыра. Ауи агІаншара хІысквшпхьадзара апхьала йагІбахуз асквшышв агІан йакІвшатІ. Чвгъарахара щарда нкьвызгуз Ассирия империя акъала хьада Ниневия дцата ауи абзазагІвчва рымцкьа агвы йгІаквицІарныс а-Нчва Инус йыхьвда йыквицІатІ. Ауаса Инус йгьитахьымызтІ Израиль щала йрагъуз Ниневия абзазагІвчва рыгвнахІква тшырзырдырхта а-Нчва йзыргІвара радзарныс, ауи йгІалцІла Ниневия ахьыла йымцуз амгІва дыквылтІ.

Йапшымыз агІаншара джъашахьвакьва рымщтахь Инус йцІыхьвахуауата а-Нчва йажва дадзыргІвытІ, ауаса ауи гвасра дута йзалтІ Ниневия абзазагІвчва а-Нчва йзыргІвара ъагІарадзас. Ауыла ЙхІыхвиту Инус йгІаййырбатІ, Ауи йылпха йажва йазхьазцІарныс йхІазыру ауагІаква зымгІва йшырзалихуа, ауи йшитахьым гвнахІ зырхІаз агІвычІвгІвыс дирыдзныс, ауи йшитахьу агІвычІвгІвыс ауат агвнахІква тшырзидырта а-Нчва йзыргІвара йадзарныс. ЙхІыхвиту Израиль ауагІа йгьырхьазым дзы–Нчву, Ауи адунай шабгу, рахвгьи, гІайырагьи, йбзам апсабарагьи араѡа йгІаланакІуата, дры-НчвапІ, ауатгьи Ауи йѡамыр йацІапІ, Ауи йыхьазла кІара йапсапІ.

ХІгвыгьитІ а-Уасйат Ажвдза йауу ари агІвыра тшыт апхьагІв йыхьазла а-ГІвыра Цкьа шабгу йазынарху азыгІальаматра шгІаннаршуш. А-ГІвыра Цкьа атакІрала а-Институт апигІамбар Инус йгІвыра атакІыгІвчви аредаторкви, ари агІацІцІтра арыхІазырра йацхьрагІаз зымгІвагьи йшырзыразу днардыритІ.

Атекст аэлектрон формат а-ГІвыра Цкьа атакІрала а-Институт асайт апны йгІау йауаштІ (ibt.org.ru).

* Йона-хІва акІвпІ ауи йшйыпхьауа джьут бызшва апны.

Дорогие читатели!

Перед вами – Книга пророка Юнуса (Ионы), одна из книг Ветхого Завета. Ветхий Завет вместе с Новым Заветом составляют Библию, эту Книгу книг, которая на протяжении веков была и остается самой читаемой книгой в мире. Ветхий Завет рассказывает о сотворении мира, о сотворении человека, об историческом и духовном пути еврейского народа и других народов древности.

Книга, которую вы держите в руках, включает параллельный текст на русском языке, взятый из издания «Священное Писание: Восточный перевод» (2003, 2009). И русский и абазинский текст переведены с древнееврейского оригинала.

Книга Юнуса рассказывает о пророке, который не хотел быть пророком и всеми силами сопротивлялся этому призванию. События происходят в VIII веке до н.э. Бог поручил Юнусу идти в столицу жестокой и властной Ассирийской империи город Ниневию, чтобы обличить жителей этого города. Но Юнус не захотел, чтобы кровные враги израильтян, ниневитяне, покаяться в своих грехах и получили Божье прощение. Возможно, он просто боялся отправляться к врагам и потому отправился в путь в противоположную от Ниневии сторону.

После череды удивительных событий Юнус все-таки послушался Господа, но он очень огорчился, что ниневитяне получили Божье прощение. Но Господь показал Юнусу, что Он милостив ко всем людям, которые готовы принять Его весть, что Он желает не погибели грешников, но их покаяния. Господь – Бог не только израильского народа, но и всего мира, включая животных, растения и неживую природу, они тоже покорны Его воле и Ему небезразличны.

Мы надеемся, что знакомство с этой небольшой книгой из Ветхого Завета пробудит у читателя интерес к Библии. Институт перевода Библии приносит благодарность переводчикам и редакторам Книги пророка Юнуса, а также всем, кто содействовал подготовке этого издания.

Текст перевода в электронном формате можно найти на сайте ИПБ (ibt.org.ru).

Инус ЙхЫхвиту дичвырдитІ

1 ¹ЙхЫхвиту Инус, Амиттай йпа, йайхІвтІ:
²«МгІва уыквыл! Ниневия акъала ду уца, ауаъа йбзазауа рим-
цквa гІацІца, йрахІв ауат рчвгъарахараква сара йшгІаздырыз».

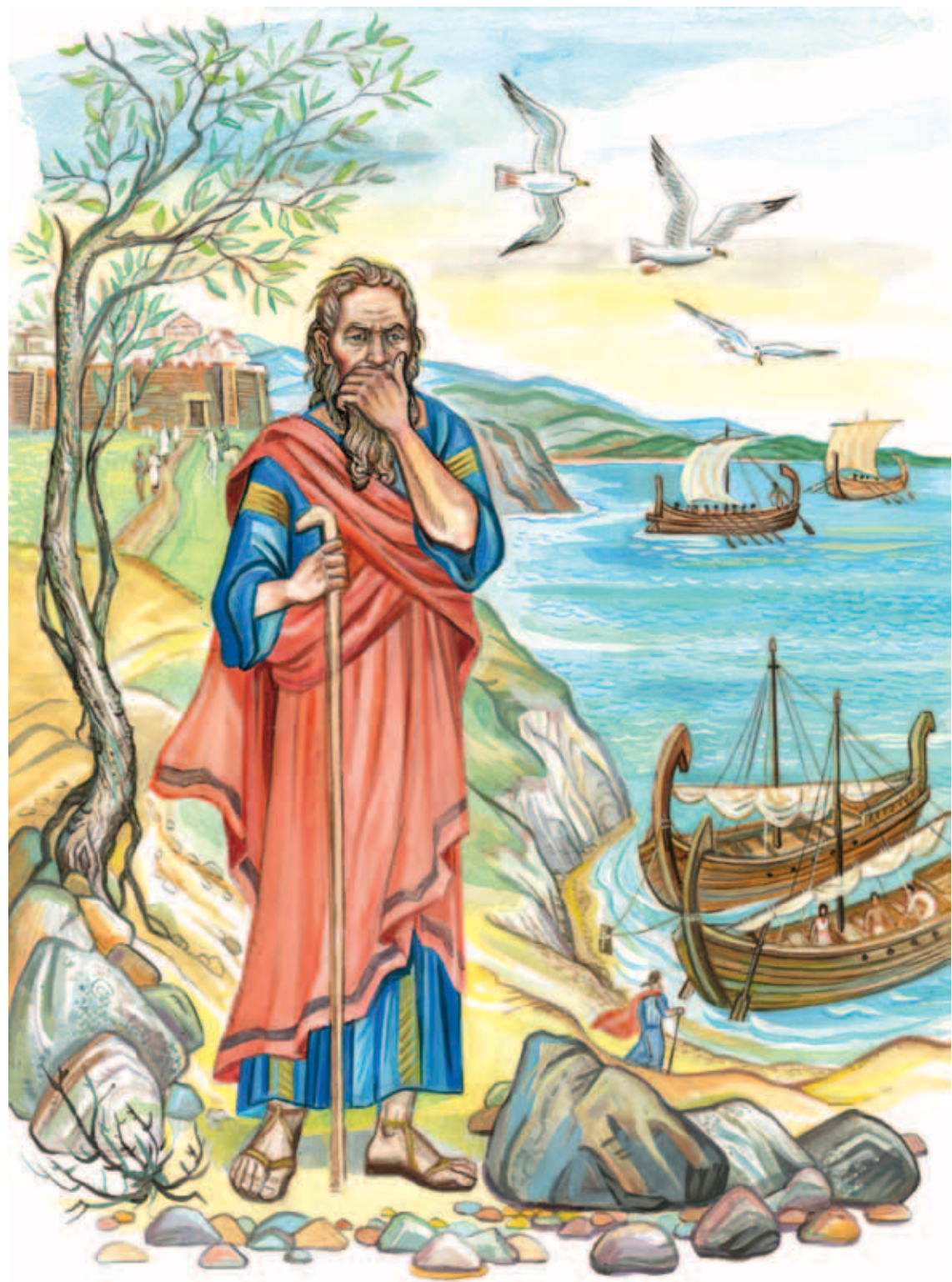
³Инус мгІва дыквылтІ: ЙхЫхвиту дичвырдата Таршиш* дцар-
ныс йгвы йтайкІын, Йаффадза дкІнылтІ ауи, Таршиш йцуз ахъвыхІ
гІайаутІ, амгІвахвгъи ритын, ауи даквчІватІ, ауыла Таршиш дцата
ЙхЫхвиту тшичвидзарныс ахъазла.

Юнус бежит от Вечного

1 К Юнусу, сыну Амиттая, было слово Вечного:
²— Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести его
жителям, что их злодеяния дошли до Меня.

³Но Юнус собрался бежать от Вечного в Фарсис. Он отправился
в порт Иоппия, нашёл уходящий в Фарсис корабль, и, заплатив за
проезд, сел на него, чтобы уплыть от Вечного.

* ^{1:3}Таршиш – йалныс ауаштІ ауи Испания апны йаныргІалыз
Финикия колонияхарныс. Датшата йухІвышызтын, Инус Ниневия
йазымцуз амгІвала дырдатІ.



⁴ Ауаса ЙхІыхвиту атенгъыз апны пша чвгъакІ гІайрысын, атол-
къвынква мчыта тшгІаштІырхтІ. АхъвыхІ хъвашарныс йхІазырын.
⁵ Ашвара йнанауахвтІ ахъвыхІнкъвцагІвчва. Йпсы гІащаквижьныс
даштата дасузлакІгъи йынчва дйыхІвауа далагатІ. Ауат ахъвыхІ йаныз
ахъанта атенгъыз йтарпсатІ, ауи дрыласра ртахъыта.

Ауи апхъала Инус ахъанта ъатаз дталхъан, ауаѳа дштІалын ачва
жвпІа даланахІватІ.

⁴ Но Вечный навёл на море страшный ветер, и поднялся такой силь-
ный шторм, что корабль был готов разбиться. ⁵ Все моряки перепу-
гались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в
море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Юнус спустился в трюм, лёг там и уснул крепким сном.



⁶ АхъвыхІ апшвыма ауи дйызгІайын йгІайайхІвтІ: «АчІвыйа узычву? УгІагыл, уйыхІва уы-Нчва! Йалныс ауыпІ Ауи йгвы хІгІаташвахта хІаламдзырныс».

⁷ ЗымгІвагьи аджв аджв йайхІвуа йалагатІ: «ЧІвы хІрышвра ата-хьыпІ ари хІрыщІагІа гІазхьшаз дзачІву гІахІхІырдырра ахъазла». ЧІвы дрышвын, ачІвы Инус йыквшватІ.

⁸ Ауаъа ауат ауи йцІгІатІ: «ЙгІахІахІв ари арыщІагІа хІалазыршваз дзачІву? ЙамгІан уысйа уыздкІылу? УабагІатыцІ? Упсадгьыл абаъу? Йзапш уагІайа угІазлыщІыз?»

⁹ «Сара сгІаврипІ*, – йхІватІ ауи. – Атенгьызи адгьыли гІазшаз ЙхІыхвиту, АжвгІванд а-Нчва хвы йзызбитІ».

⁶ Капитан пришёл к нему и сказал:

– Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

⁷ А моряки говорили друг другу: «Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда». Они бросили жребий, и жребий пал на Юнуса.

⁸ Тогда они спросили его:

– Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твоё ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁹ Он ответил:

– Я еврей и поклоняюсь Вечному, Богу небес, Который создал море и сушу.

* ¹⁹ Гаври – урышв бызшвала еврей, джъут – урышв бызшвала иудей.



¹⁰ Мчыта йшватІ ахъвыхІнкъвцагІвчва:

– ЙакІвым ухатІ! – рхІватІ ауат ауи ЙхІыхвиту дшичвырдауа анрайхІв амштахъ.

¹¹ – ЙузыхІхара атахъыйа уара атенгъыз хІгІакІвзыршауа тшщаквнакІыхра ахъазла?

Йара акІвпІта атолкъвынква рыцІа-рыцІа йымчхитІ.

¹² «СгІашвкІыта атенгъыз сташврышв, атенгъыз швгІакІвзыршауа тшщаквнакІыхра ахъазла, – джъауап гІариттІ ауи. – Сара йыздыритІ ари апша чвгъа са схъкъбачІвыла йшгІашвгвыквлыз».

¹³ АхъвыхІнкъвцагІвчва къарута йрымаз адыргалын рхъвыхІ атенгъыз атшпыла йдрыдзцун, ауаса ауат ауи гърылимшузтІ: апша рахІагъи йымчхун.

¹⁰ Они ужаснулись и сказали:

– Что ты наделал?!

(Они знали, что он бежит от Вечного: Юнус уже рассказал им об этом.)

¹¹ А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

– Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло?

¹² – Возьмите меня и бросьте в море, – ответил он, – и оно утихнет. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало ещё сильнее.



¹⁴ Ауаџа ауат ЙхІыхвиту йыхІватІ: «ЙхІыхвиту! – рхІватІ ауат. – ХІхІаквым уымхан ари агІвычІвгІвыс йпсра ахъаз! Джъауап хІумыркІын лъажъа змам йща џахІрычІвауа ахъаз! Уара ЙхІыхвиту уакІвпІ: ауаса акІвын йшаџаз Уара уџамыр».

¹⁵ Ауат Инус дгІаркІын ахъвыхІ дгІакІнырцІатІ, йгІашуаз атенгъыз-гъи тшщаквнакІыхтІ. ¹⁶ АхъвыхІнкъвцагІвчва зджъара йгІанымхахуата ЙхІыхвиту йчвшватІ. Ауат ЙхІыхвиту къвырман йзырчпатІ, даргъи ахъвдаквцІараква нарахвтІ.

¹⁴ Тогда они стали призывать Вечного:

– О, Вечный, не дай нам погибнуть за то, что отнимаем жизнь у этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Вечный, делаешь то, что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Юнуса и бросили его за борт, и бушевавшее море утихло. ¹⁶ Моряки ужасно испугались Вечного, принесли Ему жертву и дали обет.



Инус йныхІвара

2 ¹ЙхІыхвиту апсачва ду йштитІ Инус дашІанарышвта дкІыл-нагарныс. Инус апсачва ауацІа хахъа-хымшкІ дтан. ²Апсачва амгва дштазымца Инус ЙхІыхвиту, йара йы-Нчва дйыхІвун: ³Арыц-хІагІа салата а-Нчва тшизынасырхатІ
– Ауи сара джъауап гІаситхтІ.
СцІрытІ сара Шеол* ауацІа сштазымца –
Уара йугІатІ сцІырбжъы!
⁴ЦІгІва змамыз атенгъыз ацІолара
Уара салаурышвтІ,
сара сгІакІвдыршатІ адзаквтштшараква;
Уара удзгІахъычІваракви утолкъвынкви зымгІва сара йсхъыситІ.
⁵Стгъы йгІанагуан:
«Уара уылаква съарымбахуаш суцтитІ.
Ауаса момо, сара йатазбахуаштІ
Уара уныхІварта цкъа*»!

Молитва Юнуса

2 ¹А Вечный сделал так, что Юнуса проглотила огромная рыба, и Юнус пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи. ²Находясь в желудке рыбы, Юнус помолился Вечному, своему Богу.
³Он сказал:
– В беде я к Вечному воззвал,
и Он ответил мне.
Из глубин мира мёртвых я закричал,
и Ты услышал мой крик.
⁴Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей,
и потоки окружили меня.
Все Твои волны, все Твои валы
надо мной прошли.
⁵Я сказал: «Изгнан я от глаз Твоих;
однако я вновь увижу святой храм Твой».

* 2:3 Шеол «апсы дызту амаша».

* 2:5 НыхІварта «храм»; ныхІварта цкъа «святой храм».



⁶Адзы сара стамакъ йгІадгылтІ,
цІгІва змам адзы сгІакІвнаршатІ, адзхІвраквагы схъапахъ
йгІаквпІапІатІ.

⁷Ащхъаква рыщайдзаква рыцІгІвадза сбгъалтІ,
Шеол агвашкква сыштахъла тшадыркІытІ анцІрала!
Ауаса Уара йгІатугахтІ агІвадыгъ
сара сынцІра,

о, ЙхІыхвиту, сара сы-Нчва!

⁸ЗаКІгы ансылымшахуаз, сгвы анкІахІа сара,
о, ЙхІыхвиту, сгвы угІаташватІ Уара,
сахІварагы Уара упныдза, уныхІварта цкъадза йнадзатІ.

⁹Анчва мшвамьцкква тшрыдызкІылуа
Уара убзибари убири йгъадыгылуам –

¹⁰а сара Уара сузыразта къвырман узысчпуштІ,
уызласыргвыгъаз сырхъяхуаштІ.

ХІгІазхчуш ЙхІыхвиту йнапІква йрыцІапІ!

¹¹ЙхІыхвиту йунашвала апслачва Инус дгІагвылнарышвтын адгъыл
дгІаквнарышвхтІ.

⁶Воды надо мной сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.

⁷На дно, к основаниям гор я нисшёл,
засовы земли закрылись за мной навек,
но Ты, Вечный, Бог мой,
извлёк меня из могилы живым!

⁸Когда жизнь угасала во мне,
я вспомнил Вечного,
и дошла молитва моя к Тебе,
в святой храм Твой.

⁹Те, кто ничтожных идолов чтит,
лишились милости, что могли получить.

¹⁰А я с хвалебными песнями
буду жертвы Тебе приносить.

Что обещал, исполню.

Спасение – от Вечного!

¹¹Тогда Вечный повелел огромной рыбе, и она изрыгнула Юнуса на
сушу.



Инус Ниневия дцитІ

З ¹ЙхІыхвиту йажва йатаркІвах Инус йгІайайхІвтІ:
²«МгІва уыквыл! Ниневия акъала ду уца. ЙдыргІа ауаъа йбза-
зауа Сара ура уыхъвда йыквсцІауа».

³Инус мгІва дыквылтІ: ЙхІыхвиту йыхъвда йшгІаквицІаз апшта,
Ниневия дцатІ. Ниневия къала дудздан*: ауи угІакІвшара ахъазла
хымшкІы атахъын.

Юнус в Ниневии

З ¹И было к Юнусу слово Вечного во второй раз:
²— Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести
там то, что Я тебе сказал.

³Юнус послушался слова Вечного и, собравшись, пошёл в Нине-
вию. А Ниневия была огромным городом — обойти её можно было
только за три дня.

* ^{3:3}Йа: а-Нчва йпахъ мгІан дудзда зму къала.



⁴ Акъала апны мышкІы данымГІвайс, ауи абзагаГІчва йрайХІвтІ: «Мыш гІвынгІважва анахъыцІра Ниневия хъвашуштІ!», ⁵ Ниневия абзагаГІчвагы а-Нчва йызхъарцІатІ. Ауат йщаквдыргылтІ йчгарныс, йгыи зымГІва – аду йпны угІалагата ахвыцдза чГІвычажв ршвырцІатІ.

⁴ И Юнус начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Ещё сорок дней и Ниневия будет разрушена». ⁵ Ниневитяне поверили Всевышнему, и объявили пост, и все – от большого до малого – оделись в знак покаяния в рубище.



⁶ Ари ахабар Ниневия апаштыхІ йанйадза йпаштыхІ чІварта дгІакІныцІтІ, йпаштыхІ чгІвычаква йшвихтІ, чгІвычажв йшвицІан ахъвасатхІва дылачІватІ*.⁷ АпаштыхІ йцІагылагІвчви йари рыхъызла Ниневия апны ари апш унашва шичпаз ахабар дирыргатІ:

«УагІагы, рахвгы, йдууызтынгы йхвыцызтынгы, фачІвыкІ-гы ршІарымцІарагІатІ, арахв дмырхІврагІатІ, дзгы римжвыргІатІ.

⁸ УагІагы рахвгы чгІвычажв ршвырцІаргІатІ, ауагІа лшарата йрылу зымгІвала а-Нчва йыхІваргІатІ. ДзачІвызлакІгы чвгъари гвымхари йымхахыргІатІ. ⁹ Йыздыруада? Йалныс ауыпІ, а-Нчва дазхъвыцхпІта, ауи ахІата дгъгвыжвкІхрым, хІаргы чвгъадзшала хІгъызрым».

¹⁰ А-Нчва йбатІ ауат рыкъазша шырпсахыз, ауи ахІата чвгъара шрым-хахуаз. А-Нчва дацІахъвыцхын ауат йызлайыргвыгъаз рпхыцІа чвгъа йгъанимырйатІ, ауат арыцхІагІа гъызрагІйымщтитІ.

⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел на золу. ⁷ Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближённых:

Пусть ни люди, ни скот — ни крупный, ни мелкий — не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸ Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Всевышнего. Пусть они оставят свой злой путь и жестокость. ⁹ Кто знает: может быть, Всевышний ещё сжалится над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

¹⁰ Когда Всевышний увидел то, что они сделали, и как они оставили свой злой путь, Он смилостивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.

* ^{3:6} Ауи йгІаныцІитІ ауат рыгвнахІква штшырзыдырхыз.



Инус йгвыжвкІри а-Нчва йбзири

4 ¹Инус йшипхъадзузла ауи рыцхІагІа дууын, ауи йгІайыжвылтІ агвыжвкІри агвыцІалри. ²ЙхІыхвиту араса дйыхІвауа далагатІ ауи: «О, ЙхІыхвиту! ХІпны санаъаркІвазгы йсхІвунщІІ сара. Йара ауи йгІалцІла акІвпІ йымкІьасахаскІва-хІва йсхІвата сара сырдата Таршиш сцарныс сгвы йызтаскІыз. Сара йыздыруан Уара – а-Нчва алпха, арыцхІащара, ачхІара ду, абзира ду шуыму, йгьи арыцхІагІа йуцтиуашыз йуцтийырныс шутахым. ³Ауи йгІалцІла, ЙхІыхвиту, йсыквх сара сбзаара: сперыквын рыцІа йагъпІ сбзауа ацкІысгьи». ⁴«Мчыта уара угвы йъацІалыз йбзийума?» – дазцІлатІ ЙхІыхвиту. ⁵Инус акъала далцІын ауи амарагІацІцІырта хъатала тшанйыргІалтІ. Ауаъа йхъа тыпкІ азичпатІ, ауи ажъора дыцІачІван, йырхъвыхуа далагатІ акъала йазнийуашыз.

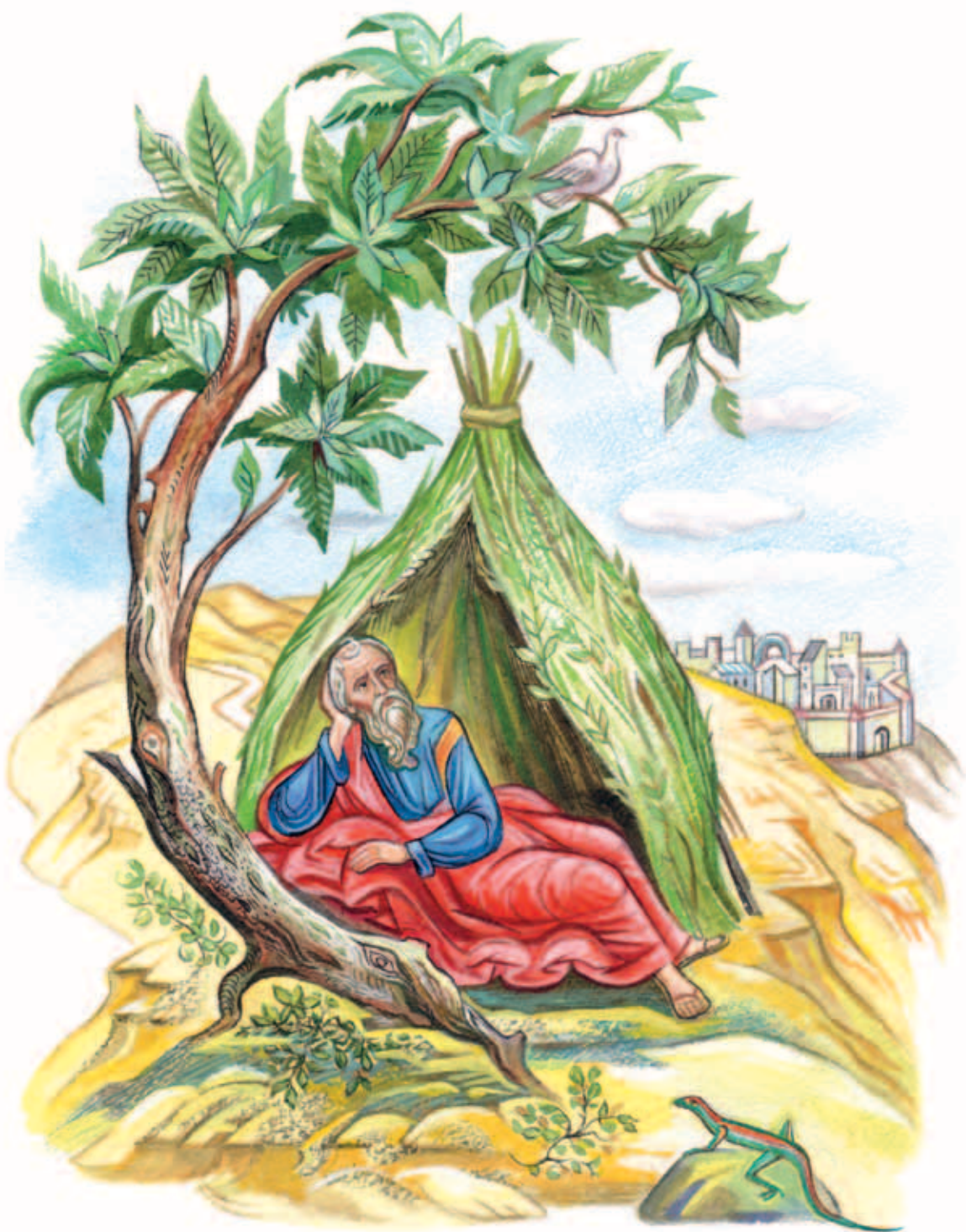
Гнев Юнуса и доброта Бога

4 ¹Но Юнус был этим очень недоволен и злился. ²Он стал молиться Вечному:
– О Вечный, разве не это я говорил, когда ещё был дома? Поэтому-то я и бежал в Фарсис. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, долготерпеливый и богатый любовью и не желаешь насылатъ беду. ³А теперь, Вечный, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить. ⁴Но Вечный спросил:
– Стоит ли тебе гневаться?
⁵Юнус вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени, и стал ждать, что произойдёт с городом.



‘ЙхІыхвиту а-Нчва ауаса йчпатІ Инус йхъахъла лъабакъвыдкІ гІаншата тшщІнахныс, ажъорала арыщІагІа дачвнахчаныс. Инусгы агІайыра мчыта дайгвыргъбатІ.

‘А Вечный Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Юнусом, чтобы тень над головой избавила его от раздражения, и Юнус очень обрадовался этому растению.



⁷ ЙащтагІайуаз атшын шарпны а-Нчва хвакІ йщтитІ. Ахва альбабкъвыд арыхвхвуамца йарыкІандзатІ. ⁸Амара анГІацІцІ, а-Нчва йблыбылуаз амараГІацІцІырта пша гІайрыстІ. Амара Инус йхъа йташытІ. Данымчыдаха ауи апсра дайхІвапсун араса дхъвыщца:

«Сперыквын рыцІа йагъыпІ сбзазауа ацкІысгы».

⁹«Альбабкъвыд мчыта угвы йъацІалыз бзийума?» – йхІван а-Нчва Инус дицІгІатІ.

«Щта, бзипІ, – йхІватІ Инус. – ЙгІанымшаскІва сгвы йыцІалтІ».

⁷Но на рассвете следующего дня Всевышний устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. ⁸Когда солнце взошло, Всевышний наслал знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Юнуса так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

– Лучше мне умереть, чем жить.

⁹А Всевышний спросил Юнуса:

– Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

– Стоит, – ответил он, – я до смерти разгневан.



¹⁰ «Уара альбакъвыд рыщІаущитІ, – йхІватІ ЙхІыхвиту, – ура уызхымпшыз, йгІаумырйыз: ауи уахыкІла йгІайытІ, уахыкІла йкІандзахтІ. ¹¹А сара йшпарыщІасымщара Ниневия акъала ду? Загъми зарми ъану алзмыргауа зкыГвы швигІважваГвы йрайхІата йтабзазитІ ауаѡа, рахв щардагы тапІ».

¹⁰ Но Вечный сказал:

– Ты сожалеешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растил. Оно за ночь выросло и за ночь погибло. ¹¹Так Мне ли не пожалеть великого города Ниневии, где больше ста двадцати тысяч жителей, не знающих где добро, а где зло, а также много скота?



**Апигамбар Инус йгвыра
абаза бышвала аурыв текст ацта**

**Книга пророка Юнуса
на абазинском языке с параллельным русским текстом**

**Jonah in the Abaza language (ISO: abq)
with parallel Russian text**

Асуратгвгвы - Ирина Павлишина
Художник - Ирина Павлишина

Атекст аэлектрон формат а-Гвыра Цкья атакрала а-Институт
асайт ари агарбарала йгау йауаштI: <http://ibt.org.ru>
Электронные версии и аудиоверсии переводов
библейских текстов на абазинский язык
можно скачать на сайте Института перевода Библии

ISBN 978-5-93943-267-2

Central Asian Russian Scriptures (CARS)

Copyright © 2003, 2009, 2013 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.®

Used by permission. All rights reserved worldwide.

© Институт перевода Библии, 2019

Институт перевода Библии
101000 Россия, Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 06.05.2019
Формат 84x108 1/16 Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,36
Тираж 500 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО “Тверская фабрика печати”
170006 Тверь, Беляковский переулок, 468
т. (482) 235-32-13

